Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drugi zaś zespół dziękczynny szedł w lewo\* – i ja szedłem za nim wraz z połową ludu – po murze, od Baszty Pieców aż do Muru Szerokiego[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugi zaś chór dziękczynny, za którym podążałem ja wraz z połową ludu, poszedł w lewo, po murze, od Baszty Pieców do Muru Szerokiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drugi zespół dziękczynny, a ja za nim, szedł po murze w lewo z drugą połową *przełożonych*, od Wieży Pieców aż do Muru Szerokiego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi huf chwalących szedł przeciwko nim, a ja za nim, a połowa ludu po murze od wieży Tannurym aż do muru szerokiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i na Bramie Efraim, i na bramie starej, i na bramie rybnej, i wieży Hananeel, i wieży Emat, i aż do bramy trzody; i stanęli w bramie strażej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugi chór dziękczynny - a ja byłem za nim oraz połowa zwierzchników ludu - szedł wzdłuż muru w lewo obok Wieży Piekarników aż do Muru Szerokiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drugi zespół śpiewaczy, za którym szedłem ja wraz z drugą połową książąt ludu, szedł w lewo wzdłuż muru obok Baszty Pieców aż do Muru Szerokiego |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drugi chór śpiewający pieśni dziękczynne szedł wzdłuż muru w przeciwnym kierunku; szedłem w nim ja wraz z drugą połową zwierzchników ludu. Szli obok Wieży Piekarników aż do Muru Szerokiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugi chór do hymnów dziękczynnych, z którym byłem ja, szedł z drugą połową przywódców ludu wzdłuż muru w lewo, obok Baszty Piekarników aż do Muru Szerokiego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drugi chór skierował się w lewo. Szedłem za nim z drugą połową ludu po murach koło Wieży Pieców w kierunku Muru Szerokiego; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з співами друга (група) виходила їм на зустріч, і я за нею, і половина народу на стіні над стовпом теннурім і аж до стіни рівнини |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś drugi chór szedł naprzeciwko po murze, a za nim ja oraz połowa ludu, od podestu Tanur do szerokiego muru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drugi chór dziękczynny szedł z przodu, a ja za nim, wraz z połową ludu, po murze w górę przez Wieżę Pieców Piekarskich i dalej do Szerokiego Muru, |

1. 1) w lewo, לִׂשְמאֹל , za BHS; wg MT: na przedzie, לְמֹואל . [↑](#footnote-ref-2)